

## LITERATURA ESPAÑOLA.

## P O E S I A.

*El Robo de Proserpina, de Cayo Lucio Claudiano, traducido del latín por el Doctor Don Francisco de Faria: nueva edición. Madrid por Repullés, frente á la Merced, 1806.*

El editor nos da á entender en su advertencia, que una de las causas que le han movido á reimprimir esta obra es el contribuir por su parte á atajar la peste que va cundiendo rápidamente por todos los ramos de la literatura, y evitar la total decadencia de la lengua castellana. Bueno es el fin, y acertado el medio, pues es cierto que todas las obras del buen tiempo de nuestra literatura estan escritas en excelente language; sin que en esto haya grande mérito como no sea en los autores clásicos, pues este tan excelente language estimado y estudiado á porfia por las demas naciones, era el usual y corriente en los libros y en las conversaciones, y no solo en la nacion, sino fuera de ella; pues mejor solian imprimirse nuestras obras en Amberes ó en Bruselas, que ahora se imprimen en algunas imprentas de esta Corte, y mejor hablaban el castellano algunos parisienses, que en el dia muchos madrileños. Por tanto ahora sí que hay grande mérito en los pocos que usan bien la frase castellana en sus escritos, discursos y conversaciones, pues como lengua

V.



muerta la han de estudiar en los libros antiguos, debiéndoles costar indecible trabajo el libertarse de la universal peste de los malos libros de casi todo el siglo pasado, y de los del día; la qual habiendo transcendido á la conversacion, se ha hecho como general entre la gente cortesana, formando el que con razon llamaremos culteranismo moderno no ménos ridículo, y aun mas dañoso que el antiguo.

Pasando ahora el editor á darnos algunas noticias del autor, y de su traduccion nos dice, que el Doctor Don Francisco de Faría alcanzó la época mas brillante de nuestra literatura, pues fué contemporáneo de los Cervantes, Lopez y Argensolas; es decir, que vivió á fines del siglo XVI y principios del XVII. Consta indubitablemente que fué natural de Granada, y canónigo de la santa iglesia de Málaga. El erudito Don Nicolás Antonio le hace ademas Doctoral de Almeria, y dice que los portugueses á causa del apellido *Faría* quieren que sea de su nacion. Hablando del presente poema, dice que lo traduxo no sin elegancia (*non ineleganter*), y que fué impreso en 1608; y desde entónces acá no hay noticia haya vuelto á recibir los honores de la estampa; pero ahora quedará bien vengado de tan injusto olvido, pues ademas de esta reimpression nos dice el editor que Don Gabriel Sancha tambien le está reimprimiendo.

Parece que el Dr. Faría escribió otro poema intitulado *de la Cruz*, segun sospechas del mismo Don Nicolás Antonio, y la noticia que aquí nos da el editor sacada de un manuscrito anónimo.



Siguen los elogios que de esta obra hicieron Cervantes y Lope, y los que aprobaron la primera edicion, no quedándose ninguno escaso de lisonjas ó fingidas ó verdaderas, como que nada les costaban, y en lo que aquellos tiempos fueron mucho mas pródigos aun que los nuestros.

Pero con permiso de tan respetables varones, y viniendo á dar lisa y llanamente mi voto, despues de haber leído el poema de los pies á la cabeza, lo que tal vez no habrá hecho alguno de los elogiadores, diré que lejos de haberme parecido el Doctor Faría, *Cisne gentil del Dauro, y nuevo Orfeo*, que puede alabarse de que no hay alcanzar donde él llega, y que tiene á todos suspensos oyéndole; he creído que es un poeta de los adocenados de aquel tiempo, cantor muy tribal, y Orfeo algo destemplado. Hay uno que otro verso bueno, excelente si quereis, porque no me tengais por tan rígido; pero los mas son medianos sino ya malos; notándose en ellos como defectos generales, aquí lo hinchado, difuso y verboso, con su bastante de ripio; allí lo tribal y baxo; en una parte lo comun y prosaico, siendo algunas octavas solo una mala prosa malamente rimada, y en otras los jueguecillos de palabras, las frases, y figuras falsas y ridículas.

Si pudiera darse triunfo ó laurel en lo malo, sí que diria yo muy bien con Lope de Vega, aunque en contrario sentido al suyo, que *Faría robó á Claudiano su laurel*; pues que le robó todos sus defectos; el mismo mal gusto, la



misma hinchazon, la misma fastidiosa harmonía, ó mas bien molesto y pesado sonsonete de la versificación del autor original, el mismo fastidio de palabras, que aunque sean buenas y aun excelentes, empalagan con su mala elección y peor colocación.

¿Quién podrá sufrir tanto en el original, quanto en la version la siguiente campanuda, y no muy clara introduccion?

Los caballos furiosos del amante,  
robador infernal, Rey del Erebo,  
y de Tenaro el carro, que arrogante  
obscureció la clara luz de Febo:  
de la hija infeliz del gran Tonante  
cantar me manda (atrevimiento nuevo)  
las negras bodas, y el horrible caso:  
lejos, profanos, alargad el paso.

Prescindo de que no se sabe quien le manda aquí cantar si los caballos furiosos, ó el robador infernal; y paso á que *atrevimiento nuevo* es rípro, que *arrogante* está solo por concertar con *tonante*, y que aquello de *alargad el paso los profanos*, es baxo y ridículo por demas. Y por este estilo va todo en el original y en la version, y así prevéngase de paciencia el hombre de gusto que emprenda la lectura de tal poema, sea en el original ó en la version.

En la segunda octava hinchado el autor, qual la rana de la fábula, dice que *Apolo vive en él*, y que *Febo espira su lengua*; y remata con...

Y si es que canta y versifica Apolo,  
yo cantaré con él, no cante solo.



que es extraña mentecatería de poeta , loco atrevimiento, y extremada vanidad, por solo lo qual merecia que el buen Apolo , si tales poéticas herégias llegaba á oir , condenase á graznar entre gansos al que se atreve á cantar á la par con él, quando nada menos.

En la octava quarta *unas culebras* se vienen haciendo *menudas quiebras* por concertar con ellas mismas.

Estas serpientes en la octava quinta *tendiendo las roxas crestas á los acentos de quien canta* , vienen á escuchar una música que parece digna de tales alimañas.

En la sexta *Hécate triforme sale á vistas* qual si fuera novia ; y con esta diabólica comitiva se vá entrando nuestro poeta muy suavemente y como sin sentir en su divino poema , que si no nos instruye , por lo menos nos hará reir.

Despues de nueve octavas de introduccion , las *obedecidas deidades* se nos vienen á contar sus *ocultas puridades* en estos términos.

“El rey del negro Erebo toma corage porque se vé solo y *mancebo* , y se le vá un *año tras otro*, é ignora lo que es *cama de esposo* , y *miembros bellos y confusos brazos* ; y así toca á guerra contra los dioses sumos. Acuden todos los diablos, de *amarillos rostros* , y Tesifon con un *pino radiante* , y Egeon, *desasido del estrecho brete* , y diez y siete gigantes , ni mas ni menos , *de esfuerzo entero*:::

Las Parcas, que son naturalmente compasivas , procuran mediar con el *general valiente* ; habla por todas *Lachêsis aunque con voz cansada* , y le pone en tal *angustia* , que le obliga á



*que mude de presupuesto; primero le dice, que todas ellas le sirven con lealtad segura con su estambre y sus ruecas; luego le alhaga, trayéndole á la memoria todo su inmenso poder; pero irritándose al fin, le echa plantas en estos términos.*

Dar guerra es impiedad que no sufrimos,  
y si la piensas dar y alzar bandera,  
Desnuda el ser de Dios, pues eres fiera,

.....

No así te precipites y adelantes;  
busca primero medios comedidos;  
si esposa quieres, pídelá á tu hermano,  
daráte Jove esposa de su mano.

Dice muy bien la señora Lachêsis, y así es que Plutón viendo á las Parcas tan llenas de razon, de modestia y cortesía comienza á amansarse

el pecho mas difícil de humanarse.

Pero no se amansó tanto que no diese un horrendo berrido para llamar á Mercurio correvedile de los dioses,

el qual acudió muy galan  
con su roxo sombrero y caduceo.

Envíale al instante á Júpiter con una sarta de bravatas, diciéndole en resumidas cuentas, que ha de asaltar sus muros y conquistarlos; que se contente con que le hagan fiesta los triones, quan á él, infeliz, se la están haciendo los buhos y aviones, y pues que Júpiter vive con tres mugeres, no  
(se continuará.)



## BOLETIN DE NOTICIAS DIARIAS.

### LIBROS EXTRANJEROS. — ALEMANIA.

*Noticia de la obra intitulada el Amigo thecnológico de la juventud por Bernardo Henrique Blasche, ó visitas curiosas y entretenidas por los talleres de los artistas y artesanos para adquirir el necesario conocimiento de ellos: tres tomos en octavo con muchas láminas: precio nueve florines y treinta y seis kreutzer.*

Entre los diversos auxilios puestos nuevamente en práctica para la instruccion de la juventud, merece con justicia ocupar uno de los primeros lugares la presente obra. La thecnologia, que comprehende tantas y tan variadas relaciones en las ocupaciones del hombre, debe sin duda llegar á ser uno de los primeros objetos de la instruccion pública, para lo qual se echaba de menos una obra que evitando las penosas y cansadas prolixidades, presentáse sencilla, clara y agradablemente una noticia completa de las profesiones y oficios mas importantes á la sociedad, y por cuyo medio lograrse la juventud adquirir un conocimiento preliminar de aquellas ocupaciones honradas que pueden llegar algun dia, por la suerte, á ser las que le proporcionen la subsistencia. Restábanos decir si la obra cumple ó no con lo que ofrece, pero habiéndolo manifestado con tanto juicio como imparcialidad la *Biblioteca general de la literatura alemana*, la *Gaceta alemana de literatura*, y otros varios periódicos, solo nos resta que exponer para inteligencia del público, las profesiones, artes y oficios que se comprehenden en los tres primeros tomos hasta ahora publicados. En el primero se comprehende entre otras cosas: primero, el Colector de insectos: segundo, el Carpintero: tercero, el Tornero: quarto, el Encuadernador: en el segundo tomo: primero, el Cerragero: segundo



el Fabricante de papel : tercero , el Impresor ; y en el tercer tomo : primero , el Grabador : segundo , el Estampador de láminas : tercero , el Polvorista , &c.

## TEATROS.

*Coliseo de la Cruz.* El Miércoles 21 se siguió representando la comedia titulada : *Si una vez llega á querer , la mas firme es la muger.* Ha durado seis dias , y producido 32,896 reales.

El Jueves 22 á las ocho de la noche se representó la comedia de figuron titulada : *El Lindo D.Diego.* Duró solo aquella noche , y produjo 4,541 reales.

El Sábado 24 á las ocho de la noche se representó la comedia titulada : *El Varon.* Duró solo aquella noche , y produjo 6.358 reales.

*Coliseo del Príncipe.* El Lunes 19 se representó la opereta titulada : *El Califa de Bagdad* , y otra opereta nueva titulada : *Los Ripios del Maestro Adam.* Duró dos dias , y produjo 16,426 reales. (La crítica de esta comedia se hallará en el tomo segundo de la *Biblioteca de Ciencias y Artes* , pág. 15.)

El Miércoles 21 se representó la comedia en tres actos titulada : *El Triunfo del Ave María.* Ha durado tres dias , y producido 13,099 reales.

A las ocho de la noche se representó la comedia en un acto titulada : *El Feliz encuentro* , y la opereta *Miguel Angel.* Duró solo aquella noche , y produjo 3,588 reales.

El dia 23 á las ocho se representó la comedia en tres actos titulada : *Es de hombres sin honor , pensar mal y hablar peor.* Duró solo aquella noche , y produjo 5,017 reales.

El Sábado 24 se volvieron á representar las dos operetas tituladas : *El Califa de Bagdad* , y *los Ripios del Maestro Adam.* Duraron dos dias , y produxeron 9,188 reales.